

NICLÓS ALBARRACÍN, José-Vicente, *El evangelio de san Mateo en hebreo (en la versión del Eben Boḥan de Shem Ṭob ibn Shaprūt - s. XIV)*. España Judía. Serie 1: Autores hebreos de Sefarad (Madrid: Aben Ezra Ediciones, 2018), 290 pp. ISBN: 978-84-88324-34-4.

Una obra del siglo XIV, el *Eben Boḥan* del tudelano Shem Ṭob ibn Shaprūt, incluye la primera traducción hebrea del Evangelio de san Mateo, que gracias a este volumen es editado por primera vez en español, y también por vez primera en hebreo vocalizado.

La obra, que abre con los agradecimientos del autor (p. 7), las siglas y abreviaturas utilizadas en el estudio (pp. 11-14) y la bibliografía (pp. 15-17), está compuesta por dos grandes bloques: la introducción (pp. 19-71) y la edición, acompañada de la traducción española, ricamente anotada (pp. 73-289).

La introducción está compuesta de siete apartados y un apéndice. El primer apartado trata de Shem Ṭob ibn Shaprūt y su obra (pp. 19-21), el segundo de la estructura del *Eben Boḥan* (pp. 21-23) y el tercero se ocupa de la traducción hebrea del evangelio de Mateo (pp. 23-31).

El capítulo cuarto (pp. 31-60) representa, de suyo, el meollo del estudio introductorio y en él su autor trata, a lo largo de ocho subapartados, del original del texto traducido, a través excursos en los que valora la relación de la traducción hebrea con el *Diatessaron* y paralelos con otros evangelios árabes, usos de la glosa ordinaria y de Nicolás de Lyra, la división capitular y las lagunas que presenta la versión hebrea, el uso de vocabulario romance en el texto y consideraciones sobre el uso de sintagmas que no dependen del texto de la Vulgata. Concluye este apartado con una serie de consideraciones sobre posibles *lapsus* cometidos por los copistas que intervinieron en el copiado y transmisión del texto hebreo y la posibilidad, de acuerdo con el autor y siguiendo en este punto a Berger, de que el texto exhiba trazas de una teología dualista ya presente en los textos de Qumrān, para lo cual aduce el autor tres posibles ejemplos.

En los tres últimos apartados, el autor ofrece una síntesis provisional de los análisis filológicos realizados (pp. 60-63), los aspectos relacionados con la autoría, fecha de traducción, procedencia y el contexto histórico-cultural de la traducción (pp. 63-68),

concluyendo con unas notas sobre el autor de la traducción hebrea de este evangelio (pp. 68-70).

La segunda parte incluye la edición crítica del texto hebreo vocalizado y su correspondiente traducción española anotada en espejo (pp. 73-289), con el fin de facilitar el cotejo de ambos textos.

Niclós ofrece una cuidada edición del texto hebreo, cotejada con sus testigos manuscritos en el aparato crítico, junto con una excelente traducción, en cuyas notas incluye interesante información adicional de muy diversa naturaleza, desde referencias a citas bíblicas, cotejos con posibles referentes o paralelos, así como información comparativa filológica de interés.

Una de las preocupaciones del autor a lo largo del estudio introductorio es la de establecer el texto base y mostrar las conexiones con los materiales susceptibles de haber sido utilizados por el traductor o traductores, e incluso copistas, del texto transmitido. Es este, ciertamente, el aspecto más delicado, y a la par el más interesante, que sin duda aún debe aguardar más aportaciones en un futuro cercano para tratar de aportar, en la medida de las posibilidades, más evidencias sobre la *Vorlage* utilizada.

Cualquier intento de identificación del original es complicado en primera instancia, por cuanto el texto no resiste una comparación única, esto es, no depende de un único texto, ya sea el texto hebreo, el latino de la Vulgata, el *Diatessaron* árabe, ni los de las versiones catalanas. Aunque es evidente que esta versión hebrea del evangelio de Mateo exhibe parecidos y posibles dependencias con todos ellos en momentos concretos del texto, como así lo refleja el estudio, sin embargo no podemos establecer una o varias dependencias exclusivas.

Muy al contrario, todo indica que nos encontramos ante un texto ecléctico, resultado de la traducción de un texto base, que ulteriormente, ya fuera el propio traductor, o durante el proceso de revisión y/o transmisión posterior del texto, fue recibiendo interferencias varias procedentes de diversos ámbitos, desde el ámbito exegético con la glosa ordinaria hasta al puramente traductor de otras versiones de los evangelios, ya en catalán, ya en árabe. En este sentido, la influencia de tipo lingüístico, estilístico en unos casos y léxico-semántico en otros, pudo ser uno de los aspectos más a tener

en cuenta en un posible proceso de revisión experimentado por el texto.

Todo ello ha debido ser tenido en cuenta por el autor del volumen, que ha llevado a cabo un trabajo tan meritorio como importante. El texto, sin duda alguna, posee un enorme interés y ayuda sobremedida, con su aporte de datos, a conocer el complejo y variado mundo de la transmisión medieval de textos bíblicos a un lado y otro de las fronteras lingüísticas, que, como sabemos, nos sigue siendo aún, en cierto modo, difusa y no del todo conocida en algunos aspectos.

Este texto y el interesante estudio introductorio que nos ofrece Niclós suponen, en consecuencia, una valiosa herramienta comparativa en relación con otros textos que circularon en otra de las interesantes fronteras de esos siglos, la de los cristianos nuevos y misioneros. La de los segundos nos es, hasta cierto punto, conocida; la de los primeros, en cambio, requiere más estudios.

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA
Universidad de Córdoba